**С Т А Н О В И Щ Е**

от проф. д-р Мариана Карагьозова

на дисертационен труд за придобиване на образователната и научна степен „ДОКТОР”

Автор на рецензирания дисертационен труд: ас. Илина Амер**,** катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ “Св. Климент Охридски

Област на висше образование: филология, Професионално направление - германски езици, научна специалност - лексикология на английския език.

Тема на дисертационния труд:

„КОНЦЕПТУАЛНИ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНГЛОСАКСОНСКАТА И КОНТИНЕНТАЛНАТА ПРАВНИ СИСТЕМИ И ВЛИЯНИЕТО ИМ ПРИ ПРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИ ЮРИДИЧЕСКИ ТЕКСТОВЕ И ЮРИДИЧЕСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ”

Научен ръководител:

проф. д-р Мариана Карагьозова

1. **Актуалност на темата, данни за докторанта.**

     Представеното от ас. Илина Амер изследване е посветено на актуален и рядко разглеждан като самостоятелен предмет на научен интерес проблем, а именно – преводът на юридическа литература и съответствията в юридическата терминология между български и английски език.

     Може да се каже без преувеличение, че проблемът е с непреходна актуалност, защото за сега, и в обозримо бъдеще, независимо от елементите на конвергиране на правни институти от системата на Общото право и континенталната правна система, към която принадлежи и българската национална правна система, остават концептуалните различия между тях.

       Възникналите проблеми с превода на юридически термини в Истанбулската конвенция са ясно потвърждение на актуалността на темата.

        Проблематика е сложна по своето естество най – малкото поради две особености:

* от една страна необходимостта от познания в две коренно различни научни области като правото и лингвистиката,

и от друга

- от спецификата на терминологичния корпус на такава кодифицирана система каквато е правото. Общо правило е, че правният език в рамките на всеки национален език е особен език.

     Тези трудности са значимо предизвикателство при разработването на подобен дисертационния труд – изисква се задълбочено изследване на двете правни системи, които са различни в концептуален план и това е необходимият контекст, и изходна позиция, за пълноценно изследване по поставения проблем. В дисертационния труд наред с очертаване на основните характеристики на англосаксонската и българската правни системи е направен и необходимия обзор на съдебната система, която е присъща на всяка от тях, което позволява на дисертанта да изведе и каква процедура и процес се следват в правото. Авторът на изследването стига в някои случаи до по-генерални изводи и заключения за естеството на процедурата в двете правни системи, както и за аспекти на правото, касаещи философията на правото и концепциите за правен ред, справедливост, възмездие, наказание, наказуемост, виновност и невинност – актуални за съвременното общество теми.  Анализирани са два основни клона на англосаксонското право – тръстове и деликт – тъй като там най-ясно се намират доказателства за тезата на дисертанта, че преводът става почти невъзможен, ако в тази силно кодифицирана система, каквато е юридическият език, има концепт, който липсва в целевия език. И двата клона на правото присъстват в българската правна система, но те нито са организирани, нито отделени, както в англосаксонското право, а попадат в рамките на други клонове на правото. В хода на разработката на дисертацията, Илина Амер обогати предмет на изследване с още един важен клон от правото – наказателното право и наказателен процес. Самата разлика в процеса между двете правни системи очертава значими лингвистични предизвикателства пред превода и в двете посоки,  като например няколко термина с доста големи нюанси в единия език, които се предават на другия само с една терминологична единица. Това откри възможност пред дисертанта да потвърди своя извод, че основната причина се крие не в бедност на езика в дадената област, а отново в липса на такава правна реалност в съответния правен мир.

    Дисертацията на Илина Амер се основава на личен богат опит на дисертанта при превода на такива текстове и един специфичен подход при анализа на проблематиката – подход, който е едновременно научен и лингвистично обоснован, но се корени в практиката и в разбирането, че правото е основната матрица. Следва да се подчертае особеното внимание отделено на теоретичната основа на изследването, в това число лексикологични, семантични и лексикографски разработки, и най-вече на обща и специална теория на превода, както и специална теория на юридическия превод.

     Специално внимание заслужава и чисто практическата стойност на обсъжданото изследване, която отново е инспирирана от ежедневната работа в професията, а именно създадения глосар (словник), който да улесни ползващите английския език професионално.

    Това, според мен, е несъмнен и съществен принос на този труд.

Няма да се спирам на формалните характеристики на дисертационния трудно считам за необходимо да отбележа, че те са в съответствие с изискуемото от Закона за развитие на академичния състав в РБ и Правилника за неговото прилагане, както и вътрешните правила на СУ в материята.

Ас. Илина Амер  е преподавател по юридически английски език в СУ “Св. Кл. Охридски” от седемнадесет години, като през това време е преподавала в три различни курса на специалност “Международни отношения” – бакалавърска степен, разработила е и продължава да води магистърските програми на същата специалност и също така разработи и ръководи часовете по специализиран юридически английски за специалност “Право”. Тя има и практически познания като преводач и лицензиран експерт (вещо лице) към Софийски градски съд, както и участие в международни проекти за създаване на учебни помагала. Всички тези дейности са изградили необходимите умения при разработването на дисертацията.

**2. Относно представения дисертационен труд.**

             Дисертацията възлиза на общо 209 страници, основно в две части – глосар от 1120 лексикални единици на 90 страници и  анализ на проблематиката  от 94 страници разделени в 6 глави, включително „Заключение“. Трудът съдържа и изискуемата библиография. Цитиранията са коректни и обсъжданите проблеми са релевантни и са изложени в логически последователен ред.

Разработката на дисертацията отне на ас. И. Амер малко повече от предвиденото време поради обективни причини.

        Заслужава да се подчертае, че основната задача, която си поставя дисертанта Илина Амер - да състави глосар на най-често използваните в правото термини - е изпълнена с научна добросъвестност и несъмнено разбиране за различните нива, на които един юрист работи езиково. Този глосар е изключително полезен, от моя гледна точка, защото включва много клонове на правото, но не само като лексикални единици. Той разработва комбинации от терминология в контекст, представя изрази и фрази, които в една професионална плоскост могат да значат едно, а в друга област – съвсем друго. При това, в лексикографски много стегната форма, това е обяснено в самия речник.

             Положително следва да се оцени направеното в Глава Втора описание на източниците на текстове, които са впечатляващи по обем и разнообразие, и съобразени с целите на дисертацията. Те обхващат преписки между първоинстанционни съдилища на Великобритания и България относно искане за европейска заповед за арест, обвинителни актове, съдебни решения и експертизи от няколко клона на правото, приложения към обвинителни актове и други процесуални документи. Като цяло, изясняването  на кръга от проблеми в изследването е основано върху анализа на огромен фактически материал, представлява резултат от продължителни натрупвания и усилияи покрива широк спектър от проблематика  на съвременната теория на превода.

Докторантът анализира с вещина и случаи от своята практика на съдебен експерт, за да демонстрира, къде най-ясно личи разминаването в съдебните практики, и много умело защитава тезата си за проблемите при превода на юридически текстове в контекст.

В началото на Глава Четвърта е проведено кратко, но изчерпателно изследване на съдебните и правни системи в двете страни, от което логично и плавно се преминава към разглеждане на най-съществения, според мен, проблем при превода на юридическа литература, а именно - фактическо несъответствие на двете системи и следствие на това и несъответствия при превода. Нещо повече, в такава среда, когато няма реален правен концепт съществуващ в двата езика, е трудно (дори невъзможно)да се намерят езикови еквиваленти. Същественото тук е, че колегата представя два езикови подхода за решение на този проблем, които вероятно не са нови  за теорията на превода, но са много функционални в практиката – да се използва чуждица или да се разшири синтактично изречението, за да се обясни липсващата реалия.

            Бих искала да подчертая, че Илина Амер, благодарение на богатия си преподавателски опит, успя да проведе едно емпирично обследване на анализа от дисертацията си със студенти от три различни специалности и в двете полета на изследваната материя. Освен практическата верификация на избраните за анализа текстове, това изследване обхваща и работа с лексикалния корпус, което предоставя ценни методични насоки за преподаване на юридически английски език в частност и на специализиран език общо.

     Заключителната глава съдържа важни изводи и набелязва полета за бъдеща работа. Илина Амер обобщава основните проблематични полета, разгледани в дисертацията – схващанията за правен ред, справедливост, прилагане на закона, наказание и превенция, които се оказват различни от гледна точка на философия на правото, но и на чисто практическо ниво – като процес и процедура. Между съществените за превода изводи, до които стига дисертанта и които са представени в осем точки, заслужават внимание следните: за разлика от континенталната правна система, където се поставя акцент върху писаните закони и предписанието на нормите, в прецедентното право доминира разбирането, че съдебните решения сами по себе си конституират правото; в прецедентното право съдебната система е доста усложнена, но това дава възможност за повече гъвкавост при прилагането на закона; правото в англосаксонските юрисдикции се развива по-плавно, на малки стъпки, без особена законодателна намеса - за разлика от това, в континенталното право процесът на реформиране на правната система се инициира по-трудно, поради липсата на рефлексия към поведенческия аспект на правната защита. Поради тези и други причини, дисертантът приема, че важна особеност, която следва от тези чисто правни различия, са езикови проявления, описани в анализа, които поставят предизвикателства пред преводачите да намерят адекватни преводачески разрешения, за да отразят тези два правни свята. Накратко - от една страна има наличие на несъществуващи термини, при които се изисква „изковаване“ на нова дума в целевия език, което не е особено удобно решение за юристите. Съществуват още фонетично припокриващи се термини, които обаче варират при правното си значение на двата езика и разрешенията при превода са определено обяснителни, което страни от стила и регистъра на юридическите текстове. Авторът стига до извода, че винаги съществува риск от оспорване на преводаческото разрешение от страна на юристите като ползватели на превода.

            Важно заключение, до което дисертантът достига с убедителни аргументи е, че при досега си двете правни системи често си остават „чужди” и „неразбрани” не толкова поради неумението на преводачите, колкото поради различните мисловни нагласи на ползвателите си.

Бих искала още веднъж да акцентирам, че словникът с юридически термини в контекст е  ценен принос за развитието на тази интердисциплинарна област на научно познание.

1. **Бележки**

Като рецензент имам и някои критични бележки, които не касаят научните аспекти на това изследване, а по-скоро чисто формалното представяне на същото. По отношение на словника считам за полезно различните клонове на правото да бъдат отбелязани в курсив или отстрани на речниковите единици за улеснение на ползващите го.

           Направените бележки не са от естество да намалят научната стойност на обсъждания дисертационен труд.

1. **Заключение**

         Изложеното по-горе ми дава основание да приема, че рецензираното изследване на ас. Илина Амер притежава изискуемите от закона характеристики на дисертационен труд за придобиване на образователната и научна степен „доктор“.

       С дълбока убеденост предлагам на уважаемите членове на научното жури да бъде присъдена на ас. Илина Амер образователната и научна степен „доктор“за представения от нея дисертационен труд на тема: „КОНЦЕПТУАЛНИ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНГЛОСАКСОНСКАТА И КОНТИНЕНТАЛНАТА ПРАВНИ СИСТЕМИ И ВЛИЯНИЕТО ИМ ПРИ ПРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИ ЮРИДИЧЕСКИ ТЕКСТОВЕ И ЮРИДИЧЕСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ” при катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ “Св. Климент Охридски“  и гласувам позитивно за това предложение.

